

本署檔號  
OUR REF: (21) in Ax(2) to EP2/N4/F/43  
來函檔號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1155  
圖文傳真  
FAX NO.: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL: vicyeung@epd.gov.hk  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department**

**Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿八樓

10 April 2015

**By Registered Post & Fax**

Drainage Services Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499**  
**Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title: Tuen Mun Sewerage – Eastern Coastal Sewerage Extension**  
**(Application No. VEP-471/2015)**

I refer to your above application received on 20 March 2015 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (EP-068/2000). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-068/2000/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Johnson WONG at 2835 1107.

Yours sincerely,

(Victor YEUNG)

Acting Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

**ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE**  
**(CHAPTER 499)**  
**SECTIONS 10 & 13**  
**環境影響評估條例**  
**(第 499 章)**  
**第 10 及 13 條**

**ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE**  
**A DESIGNATED PROJECT**  
**建造及營辦指定工程項目的環境許可證**

**PART A (MAIN PERMIT)**  
**A 部 (許可證主要部分)**

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-068/2000) to the DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 25 July 2000. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-068/2000) based on the Application No. VEP-471/2015. The amendments described below are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-068/2000/A). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B of this Permit subject to the conditions specified in and attached to Part C of this Permit.

根據環境影響評估條例(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)於2000年7月25日將環境許可證(編號EP-068/2000)批予渠務署(下稱"許可證持有人")。根據環評條例第13條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號VEP-471/2015修訂環境許可證(編號EP-068/2000)。以下修訂已包含在本環境許可證內(編號EP-068/2000/A)。本經修訂的環境許可證作為建造及營辦本許可證B部所說明的指定工程項目，但須遵守本許可證C部所列明及附載的條件。

The issue of this amended Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

本經修訂的環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

|   |   |
|---|---|
| <b>Application No.</b><br>申請書編號               | <b>VEP-471/2015</b>   |
| <b>Document in the Register :</b><br>登記冊上的文件： | (1) Tuen Mun Sewerage - Eastern Coastal Sewerage Extension - Environmental Impact Assessment<br>(Register No. AEIAR-034/2000) [Hereinafter referred to as the "EIA Report"]<br>屯門東部海岸污水收集系統伸延工程環境影響評估<br>(登記編號：AEIAR-034/2000)[下稱"環評報告"]<br><br>(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 7 June 2000 (Reference: Ax(2) to EP2/N4/F/43)<br>署長於2000年6月7日發出批准環評報告的信件(檔案編號：Ax(2) to EP2/N4/F/43)<br><br>(3) Application for Environmental Permit submitted by the Permit |





|  |   |
|--|---|
|  | <p>Holder on 26 June 2000 (Application No. AEP-068/2000)</p> <p>許可證持有人於2000年6月26日提交的環境許可證申請(申請書編號:AEP-068/2000)</p> <p>(4) Environmental Permit (Permit No. EP-068/2000) issued on 25 July 2000</p> <p>於2000年7月25日發出的環境許可證(許可證編號:EP-068/2000)</p> <p>(5) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 20 March 2015 (Application No. VEP-471/2015)</p> <p>許可證持有人於2015年3月20日提交的更改環境許可證申請包括所有附件(申請書編號:VEP-471/2015)</p> |
|--|---|

| Application No.<br>申請書編號 | Date of Application<br>申請日期 | List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit<br>已包含在本環境許可證內的修訂項目  | Date of Amendment<br>修訂日期   |
|--------------------------|-----------------------------|---|-----------------------------|
| VEP-471/2015             | 20 March 2015<br>2015年3月20日 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary Scale and Scope of Designated Project(s) in Part B of the Environmental Permit No. EP-068/2000<br/>更改環境許可證編號 EP-068/2000 的B部的指定工程項目的規模和範圍</li> <li>- Add Condition 1.13 in Part C of the Environmental Permit No. EP-068/2000<br/>在環境許可證編號 EP-068/2000 C部加入第1.13項條件</li> <li>- Vary Conditions 2.2 and 2.11 in Part C of the Environmental Permit No. EP-068/2000<br/>更改環境許可證編號 EP-068/2000 C部的第2.2及2.11項條件</li> <li>- Vary Figure 1(b) of the Environmental Permit No. EP-068/2000<br/>更改環境許可證編號 EP-068/2000 的圖1(b)</li> </ul> | 10 April 2015<br>2015年4月10日 |



10 April 2015  
2015 年 4 月 10 日

Date  
日期



(Victor YEUNG)

Acting Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection  
環境保護署署長  
(署理首席環境保護主任楊維德代行)



## PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT)

### B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this Environmental Permit:(the Permit):

下列為本環境許可證(下稱"許可證")A部所提述的指定工程項目的說明:

|   |   |
|---|---|
| <b>Title of Designated Project</b><br>指定工程項目的名稱                 | <p>Sewage Pumping Stations at Tai Lam Chung Tsuen, Luen On San Tsuen, Tai Lam Valley and Lok Chui Street near Castle Peak Villas under the scope of "Tuen Mun Sewerage - Eastern Coastal Sewerage Extension" [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"]</p> <p>"屯門東部海岸污水收集系統伸延工程"項下位於大欖涌村、聯安新村、大欖山谷及樂翠街近青山別墅的污水泵站。[這指定工程項目下稱"工程項目"]</p>  |
| <b>Nature of Designated Project</b><br>指定工程項目的性質                | <p>Construction and operation of four sewage pumping stations.</p> <p>建造及營辦四個污水泵站。</p>  |
| <b>Location of Designated Project</b><br>指定工程項目的地點              | <p>Tai Lam Chung Tsuen, Luen On San Tsuen, Tai Lam Valley and Lok Chui Street near Castle Peak Villas.</p> <p>Figures 1(a) and 1(b) attached to this Permit shows the locations of the proposed works.</p> <p>大欖涌村、聯安新村、大欖山谷及樂翠街近青山別墅。</p> <p>擬議工程的位置載於本許可證的附圖1(a)及1(b)。</p>  |
| <b>Scale and Scope of Designated Project(s)</b><br>指定工程項目的規模和範圍 | <p>A sewage pumping station at Tai Lam Chung Tsuen of size measuring about 17.2m x 12.7m x 6.6m(Height) with a pumping capacity of about 3,980 m<sup>3</sup> per day;</p> <p>a sewage pumping station at Luen On San Tsuen of size measuring about 10.5m x 7.0m x 6.7m(Height) with a pumping capacity of about 2540 m<sup>3</sup> per day;</p> <p>a sewage pumping station at Tai Lam Valley of size measuring about 19.0m x 13.0m x 6.7m(Height) with a pumping capacity of about 6,230 m<sup>3</sup> per day; and</p> <p>a sewage pumping station at Lok Chui Street near Castle Peak Villas of size measuring about 15m x 23m x 6m(Height) with a pumping capacity of about 9,420 m<sup>3</sup> per day.</p> <p>一個位於大欖涌村，大小約17.2米x12.7米x6.6米(高度)，泵排量約每天3,980立方米的污水泵站；</p> <p>一個位於聯安新村，大小約10.5米x7.0米x6.7米(高度)，泵排量約每天2,540立方米的污水泵站；</p> <p>一個位於大欖山谷，大小約19.0米x13.0米x6.7米(高度)，泵排量約每天6,230立方米的污水泵站；及</p> <p>一個位於樂翠街近青山別墅，大小約15米x</p> |



|  |   |
|--|---|
|  | 23 米 x 6 米 (高度), 泵 排 量 約 每 天 9,420 立 方 米 的<br>污 水 泵 站 。 |
|--|---|





## PART C (PERMIT CONDITIONS)

### C 部 (許可證條件)

#### 1. General Conditions

##### 一般條件

- 1.1 The Permit Holder shall ensure full compliance with all conditions of this environmental permit. Any non-compliance may constitute a contravention of the EIAO and may become subject of appropriate action to be taken under the Ordinance.  
許可證持有人必須確保完全符合本環境許可證的全部條件。如有不符合本許可證的情況，可能構成違反環評條例的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure, from time to time, full compliance with all legislation in force including but without limitation to the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation.  
許可證持有人須時常確保完全符合現行法例的規定，例如：噪音管制條例(第400章)；空氣污染管制條例(第311章)；水污染管制條例(第358章)及廢物處置條例(第354章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit or the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.  
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件或本許可證A部所述文件，以供任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件和登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit.  
許可證持有人須將本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。
- 1.5 The Permit Holder shall display a copy of this Permit on the construction sites at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended,





varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction sites.

許可證持有人須在有關建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。如果許可證持有人交回許可證的部分或全部，須將其送交署長的通知書，在備有原本許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須在建造工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall design, construct and operate the Project as described in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證B部的說明設計、建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the EIA Report (Register No. AEIAR-034/2000), the application documents including all attachments (Applications No. AEP-068/2000 and VEP-471/2015), other relevant documents in the Register; and the information or mitigation measures described in this Permit, or mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, or mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：環評報告(登記冊編號：AEIAR-034/2000)內載的資料和建議；申請文件包括所有附件(申請書編號：AEP-068/2000及VEP-471/2015)；登記冊內的其他相關文件；及本許可證所說明的資料或緩解措施，或根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；或在工程項目各階段進行的持續監察和監測工作所建議的緩解措施。如登記冊文件所述建議沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified in accordance with the comments, if any, made by the Director, within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise specified by the Director.

所有按本許可證規定存放的文件，須在接獲署長的意見(如有者)後一個月內(除非署長另行指定)，根據署長的意見加以修正。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions





described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件，或根據本許可證規定由署長給予意見修訂的所有提交文件，均須詮釋為本許可證C部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，可能構成違反環評條例的規定。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是將有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取其指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project at least 4 weeks before the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在展開建造工程之前，至少提早4個星期以書面方式把建造工程的施工日期通知署長。如施工日期有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.12 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong).

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心27樓）。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理及預備的工程，或署長同意的其他工程。

2. **Measures for Construction and Operation of the Project**  
**建造及營辦工程項目所須採取的措施**





- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established at least one month before the commencement of construction. The ET shall be headed by an ET Leader who has at least 7 years' experience in environmental monitoring and audit (EM&A) or environmental management. The ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual. In addition, the ET Leader shall be responsible for certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions.

在展開建造工程前至少一個月成立一個環境小組。環境小組須由一名在環境監察及審核或環境管理方面至少有7年經驗的環境小組組長督導。環境小組組長須按環境監察及審核手冊內載的環境監察及審核規定，實施有關環境監察及審核計劃。此外，環境小組組長須核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和提交文件。

- 2.2 An Independent Environmental Checker (IEC) shall be employed by the Permit Holder at least one month before the commencement of construction of the Project. The IEC shall have at least 7 years' experience in EM&A or environmental management. The IEC shall audit the overall EM&A programme including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions relating to EM&A, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions.

在展開建造工程前至少一個月，許可證持有人須聘用一名獨立環境查核人。該名獨立環境查核人須在環境監察及審核或環境管理方面至少有7年經驗。獨立環境查核人須審核整體的環境監察及審核計劃，包括實施所有環境緩解措施、提交有關環境監察及審核的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和提交文件。

- 2.3 At least 4 weeks before the commencement of the construction of the Project, the Permit Holder shall submit to and obtain approval from the Director an EM&A Manual for the construction of the Project.

在建造工程展開前至少4個星期，許可證持有人須向署長提交一份環境監察及審核手冊，並獲署長批准，以供進行工程項目。

- 2.4 Before the submission of the EM&A Manual under Condition 2.3 to the Director, the EM&A Manual shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report. All measures recommended in the EM&A Manual shall be fully implemented in accordance with the requirements and time schedule(s) set out in the EM&A Manual.

在環境監察及審核手冊根據條件第2.3項的規定提交署長前，須先由環境小組組長核證並由獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告所載的資料及建議。環境監





察及審核手冊建議的所有措施，均須按照環境監察及審核手冊所載規定和時間表完全執行。

- 2.5 The Permit Holder shall, within 4 weeks after the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details. The Permit Holder shall inform the Director in writing any subsequent changes within 2 weeks of such changes.

許可證持有人須在建造工程展開後4個星期內，把主要建造公司及／或與工程項目相關任何形式的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。如有任何改變，許可證持有人須於兩個星期內以書面通知署長。

- 2.6 Three sets of Waste Management Plan for the construction stage of the Project shall be deposited to the Director within 6 weeks after the commencement of construction of the Project. The Plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report. The Plan shall describe the arrangements for avoidance, reuse, recovery and recycling, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the construction activities and shall include the recommended mitigation measures on waste management in section 7 of the EIA Report. Such a management plan shall include the designation of areas for segregation and temporary storage of reusable and recyclable materials and disposal location of different categories of waste. All measures in the approved Waste Management Plan shall be fully implemented throughout the entire construction period.

在建造工程展開後6個星期內，須把3套工程項目建造階段的廢物管理計劃提交署長存放。計劃須由環境小組組長核證並由獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告所載的資料及建議。計劃須說明建造作業所產生的各類廢物的避免產生、再使用、回收、循環再造、貯存、收集、處理和棄置安排，並須包括環評報告第7節所建議的廢物管理緩解措施。這管理計劃須包括用以分隔和臨時貯存可再使用和循環再造物料的指定地方，以及各類廢物的棄置地點。獲批准的廢物管理計劃的所有措施，均須在整段建造期間完全執行。

- 2.7 At least 4 weeks before the commencement of the architectural finishes, landscape works or compensatory planting of the project whichever is the earlier, the Permit Holder shall notify the Director of the commencement date and deposit with the Director 5 sets of architectural finishes drawings, landscape plan including compensatory planting. The architectural finishes drawings for the pumping stations and landscape plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the requirements set out in section 10 of the EIA Report before deposit. 在展開建築批盪工程、景觀美化工程或補償種植工作前至少4個星期(以較早者為準)，許可證持有人須把施工





日期通知署長，並向署長存放5套建築批盪圖則及連補償種植的景觀美化圖則。泵站的建築批盪圖則及景觀美化圖則在存放之前，須由環境小組組長核證並由獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告第10節的規定。

- 2.8 At least 2 weeks before the Project commences operation, the Permit Holder shall notify the Director of the operation commencement date.

在工程項目營辦前至少2個星期，許可證持有人須把營辦日期通知署長。

- 2.9 At least 2 weeks before the Project commences operation, the Permit Holder shall deposit with the Director 5 sets of detailed architectural finishes/landscape/compensatory planting as-built drawings showing the final finishes and locations of all planting within the project boundary to demonstrate compliance with the submissions under Condition 2.7. This final set of as-built submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC to demonstrate that Condition 2.7 is fulfilled. The final finishes and locations of all planting as shown in the architectural finishes/landscape/compensatory planting as-built drawings shall be fully implemented.

在工程項目營辦前至少2個星期，許可證持有人須向署長存放5套詳細的建築批盪/景觀美化/補償種植竣工圖，顯示工程項目範圍內的最終批盪及所有植樹地點，以證明符合根據條件第2.7項提交文件的規定。這套最後的竣工圖須由環境小組組長核證並由獨立環境查核人核實，證明已符合條件第2.7項的規定。最終批盪及所有植樹地點均須依照建築批盪/景觀美化/補償種植竣工圖完全執行。

- 2.10 The Permit Holder shall install de-odorizing plants in each of the pumping stations to minimize potential odour impact during operation.

許可證持有人須在每個泵站安裝除味裝置，以減少營辦期間散發的臭味。

- 2.11 The Permit Holder shall implement the following measures during the operation of the pumping stations to minimize noise impacts:-

許可證持有人須在泵站營辦期間執行下述措施，以減少噪音影響：

- (a) the walls of the pumping station shall have thicknesses of at least 150mm; and  
泵站的牆壁厚度須至少為150毫米；及
- (b) the submersible pump(s) and the stand-by pump(s) shall be housed below ground level and under a cover.

水底泵及備用泵須放置在地面以下，並加上蓋。

- 2.12 The Permit Holder shall implement the following measures during the operation of the pumping stations to minimize water quality impacts:-





許可證持有人須在泵站營辦期間執行下述措施，以減少水質影響：-

- (a) the overflow bypasses at the pumping stations shall be used in emergency situations only and no effluent shall be discharged during regular maintenance; and

泵站的截流管只可在緊急情況下使用，同時在定期維修工作進行期間不得排出廢水；及

- (b) each of the pumping stations shall be equipped with stand-by pump(s), emergency power supply and telemetry system to cater for the failure of the duty pumps during operation.

每個泵站均須設有備用泵和緊急供電及遙測系統，以備營辦期間運作中的污水泵出現故障時可以使用。

### 3. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) during the Construction Period 建造工程期間的環境監測及審核

- 3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements set out in the EM&A Manual. Any changes to the programme shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the requirements in the EM&A Manual and shall be approved by the Director.

環境監察及審核計劃須按照環境監察及審核手冊所載程序及規定執行。計劃如有任何更改，須由環境小組組長核證並由獨立環境查核人核實，證明其符合環境監察及審核手冊所載規定，以及須獲署長批准。

- 3.2 Samples and measurements for noise and air quality shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

須按照環境監察及審核手冊的規定，進行噪音及空氣質素的取樣及測量工作：

- (a) conducting baseline noise and air monitoring at specified locations and frequencies;

在指定地點進行指定次數的噪音及空氣質素基線監測；

- (b) conducting impact monitoring on noise and air quality at specified locations and frequencies;

在指定地點進行指定次數的噪音及空氣質素影響監測；

- (c) carrying out remedial actions, in cases where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded, in accordance with the Event and Action Plan as set out in the EM&A Manual; and

如果超逾環境監察及審核手冊指定的標準，須按照核准環境監察及審核手冊所載的事件及行動計劃，採取補救行動；及

- (d) logging and keeping detailed records of (a) and (b) above, within 3 working days after collection of data or completion of remedial action, for the preparation and submission of the EM&A Reports and to make available the





information for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動後3個工作天內記錄上述(a)至(b)項的詳情，用作擬備和提交每月環境監察及審核報告，並備妥有關資料以便在工地查閱。

- 3.3 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.  
根據本許可證提交的所有環境監察及審核數據均須真實無誤。
- 3.4 Two hard copies and one soft copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 4 weeks before the commencement of any construction works. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided upon request from the Director.  
在任何建造工程展開前至少4個星期，須向署長提交基線監測報告的兩份硬複本和一份軟複本；該報告須由環境小組組長核證和獨立環境查核人核實。署長可要求所提交報告的額外複本。
- 3.5 Two hard copies and one soft copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 2 weeks from the end of the reporting month. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided upon request from the Director.  
在須提交報告的月份結束後2個星期內，須向署長提交每月環境監察及審核報告的兩份硬複本和一份軟複本；該報告須由環境小組組長核證和獨立環境查核人核實。署長可要求所提交報告的額外複本。
- 3.6 The actions described in the Event and Action Plans of the EM&A Manual shall be fully and properly carried out, in accordance with the time frame as set out in the Event and Action Plans, or as agreed by the Director.  
環境監察及審核手冊的事件／行動計劃所說明的行動，須按照事件／行動計劃所訂明的時限或如署長所同意執行。

#### **4. Electronic Reporting of EM&A Information** **環境監察及審核資料的電子匯報**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later) unless otherwise agreed by the Director and submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.4 and 3.5 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the





respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站和在環境影響評估條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環境監察及審核報告，以超文本標示語言(HTML)(第4.0或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)(第4.0或較後版本)製作報告的軟複本，除非署長另行指示，須與上文條件第3.4及第3.5項所說明的硬複本同時提交。關於HTML的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內進行超文本連結。除非署長另行指示，報告內所有圖形均須以交錯存取的GIF格式製定。報告的軟複本內容，必須與硬複本的內容一致。

**Notes:**

**註：**

1. This Permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Description of Designated Project) and PART C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and that the following notes are for general information only.  
本許可證共有3部，即：A部（許可證主要部分）；B部（指定工程項目的說明）；及C部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. The Permit Holder may apply under section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original Permit displayed on the construction site by the amended Permit.  
許可證持有人可根據條例第13條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證，替換在建造工地內展示的原有許可證。
3. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project may, before he assumes responsibility of the designated project, apply under section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.  
承擔指定工程項目的整項或部分工程的責任的人，在承擔指定工程項目責任之前，可根據條例第12條的規定向署長申請新的環境許可證。
4. Under section 14 of the Ordinance, the Director may, with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from the display at the construction site.  
根據條例第14條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。





5. If this Permit is cancelled or surrendered during the construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before the Project could be continued. It is an offence under section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據條例規定取得環境許可證。根據條例第26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦條例附表2第I部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

6. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable-

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造及營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪 -

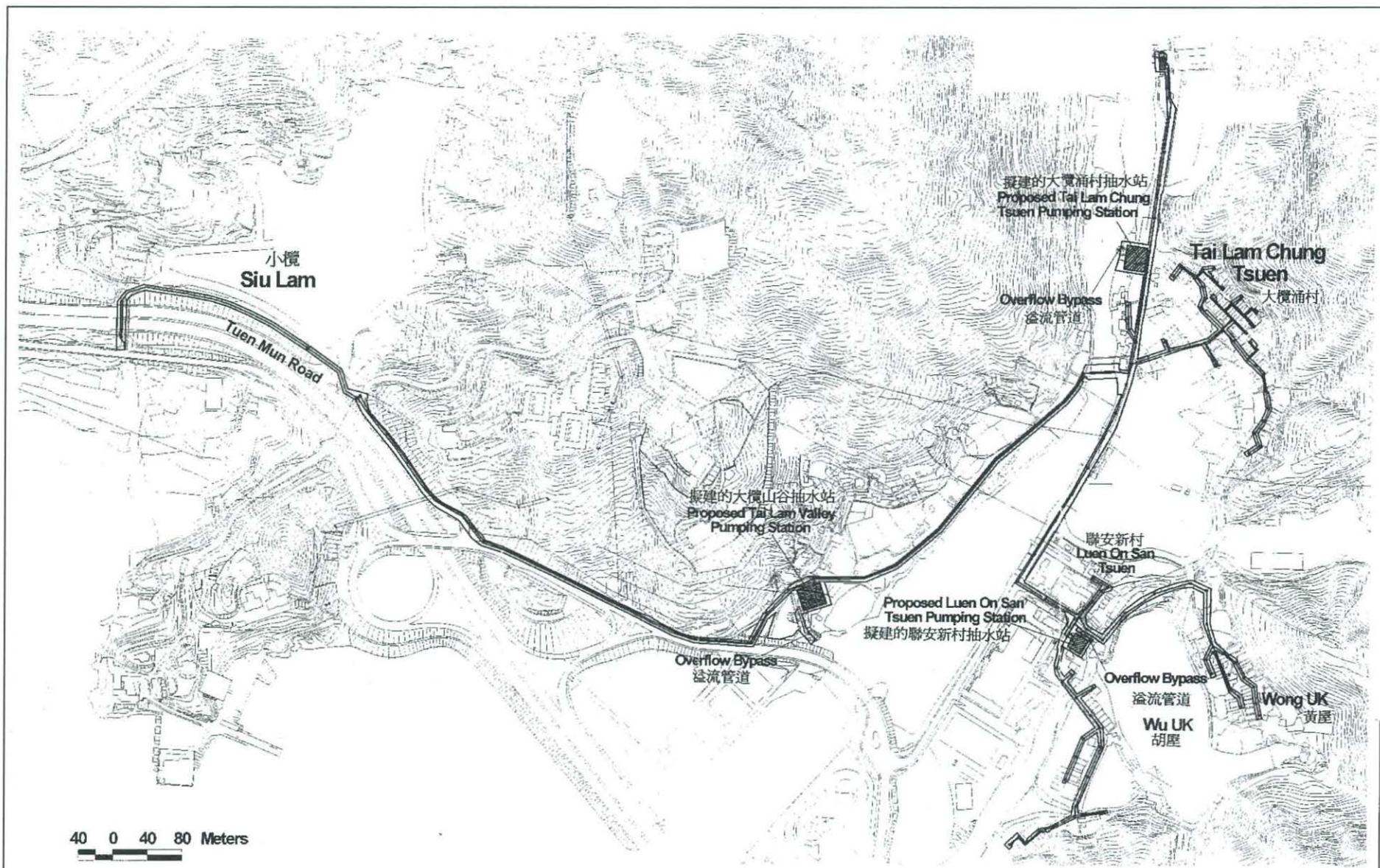
- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款200萬元及監禁6個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款500萬元及監禁2年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第6級罰款及監禁6個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款100萬元及監禁1年；及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款10,000元。

7. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後30天內，根據條例第17條就本許可證的任何條件提出上訴。





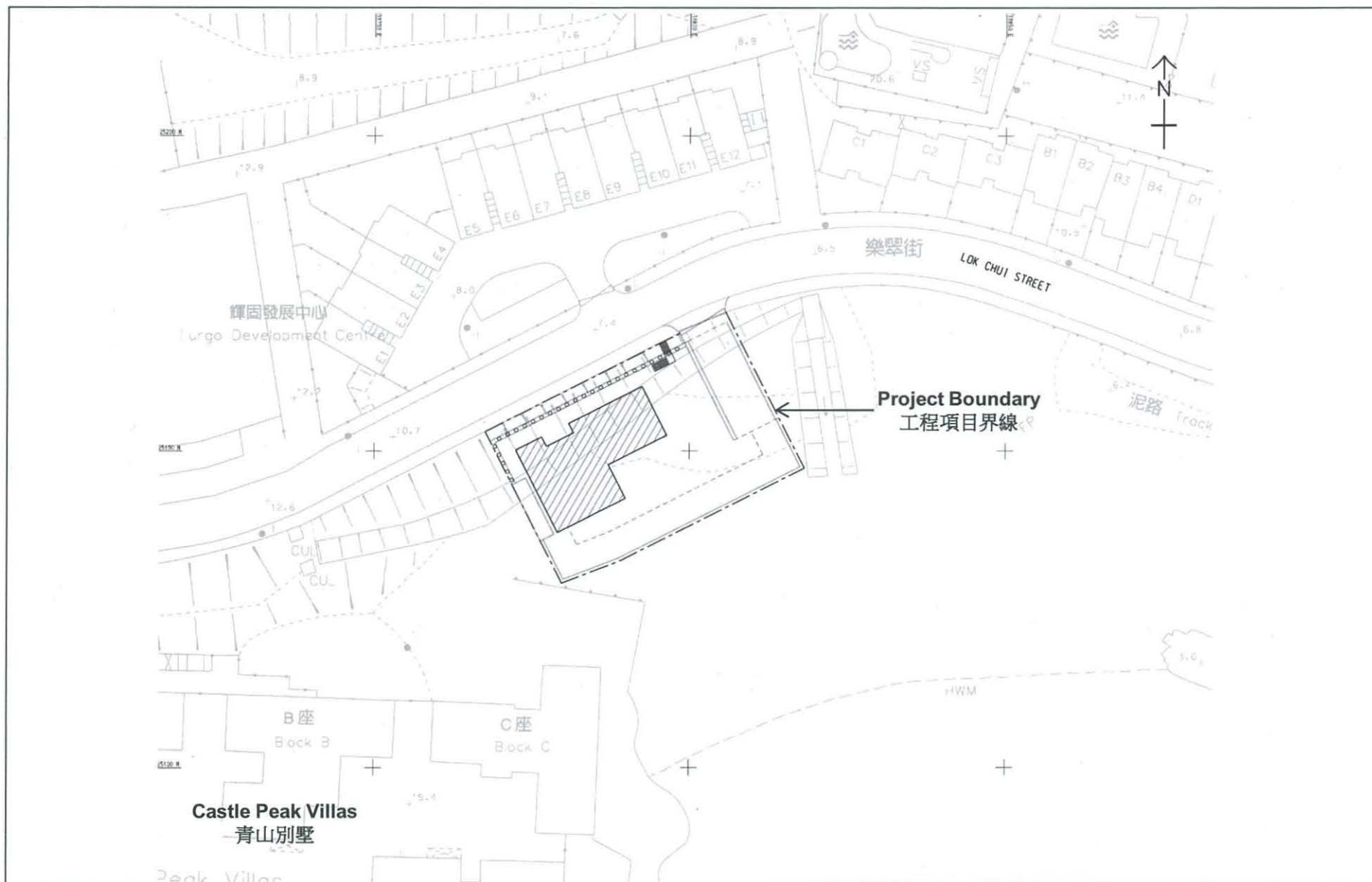


**The Pumping Locations of the Proposed Sewage Pumping Stations at Tai Lam Chung Tsuen, Luen On San Tsuen and Tai Lam Valley**  
 位於大欖涌村、聯安新村及大欖山谷的擬建污水泵水站

Environmental Permit No.: EP-068/2000/A  
 環境許可證編號:

Figure 1 (a) 圖 1 (a)





**Location of the Proposed Sewage Pumping Station at Lok Chui Street near Castle Peak Villas**  
 位於樂翠街近青山別墅的擬建污水泵水站

Environmental Permit No.: EP-068/2000/A  
 環境許可證編號:

Figure 1 (b) 圖 1 (b)

